

Indización y recuperación de la información: términos que representan las interrelaciones en la zona fronteriza norte

LIL BIDART

Universidad de la República de Uruguay

RESUMEN

El punto de partida de esta ponencia es la zona fronteriza, frontera, región fronteriza, etc. o las múltiples expresiones que se utilizan en los discursos de sus habitantes.

La frontera México-Estados Unidos plantea un desafío en la utilización del español y en la determinación de los términos que permitan la recuperación de la información generada en la región.

Se encuentran y se desencuentran países con un grado de desarrollo desigual, con tradiciones históricas, culturales y lingüísticas diferentes.

La línea fronteriza además de ser una línea real, territorial, adquiere una dimensión simbólica que se delimita por una línea imaginaria compuesta por las múltiples relaciones que se establecen diariamente entre las personas que habitan la región y sus relaciones con las otras regiones tanto de Estados Unidos de Norteamérica como de México.

La presencia de dos lenguas y probablemente la existencia de más de un dialecto, aumentan la complejidad del fenómeno.

Vamos a presentar un conjunto de términos que representan, en el imaginario colectivo, las complejas relaciones que establece la po-

blación permanente o los habitantes transitorios, con la región fronteriza.

La elaboración de un tesoro, el uso de lenguajes controlados, la recuperación de la información, deben reflejar la multidimensionalidad de la dinámica fronteriza.

INTRODUCCIÓN

Quiero presentar aquí algunas reflexiones sobre la investigación de los términos que representan la compleja realidad de la frontera norte de México.

Mi trabajo como profesional de la información ha sido un proceso de comprensión paulatina de las complejidades de los diferentes aspectos de la bibliotecología y en especial, de las relaciones de la lingüística, ahora de la terminología, con el procesamiento y la recuperación de la información.

Cuando uno comienza a trabajar en una biblioteca, no puede ver toda la dimensión del problema. Para mí ha sido interesante este descubrimiento en la medida en que relaciona dos aspectos esenciales: las infinitas problemáticas del uso del lenguaje y el ejercicio de la profesión de bibliotecólogo teniendo como centro la comunicación con el usuario. No puedo dejar de recordar siempre las palabras de Barreto (2000) que resumen poéticamente esta relación: *Assim é nossa crença que o destino final, o objetivo do trabalho com a informação é promover o desenvolvimento do indivíduo de seu grupo e da sociedade. Entendemos por desenvolvimento de uma forma ampla, como um acréscimo de bem estar, um novo estágio de qualidade de convivência, alcançado através da informação. A ação social maior é fazer a luz brilhar para cada ser humano através da informação como mediadora do conhecimento.*

Quiero tomar como punto de partida de esta presentación, aun siendo una reiteración, la importancia del procesamiento técnico de la información para la recuperación de la misma.

El segundo punto de partida que quiero mencionar es la responsabilidad del profesional bibliotecario en este proceso. Su aporte consiste en la incorporación de las técnicas de catalogación y clasi-

ficación, de la realización de análisis de contenidos adecuadas a las necesidades de los usuarios, al acervo, a los servicios de las unidades de información. Esta incorporación debe estar siempre enriquecida con la utilización de las nuevas tecnologías, de formatos y técnicas normalizados a nivel nacional e internacional y sobre todo, el profesional bibliotecario debe incorporar en forma permanente el desarrollo teórico realizado desde la bibliotecología y desde las disciplinas de relación esenciales como la lingüística, la terminología o la comunicación.

Por lo tanto, el proceso de análisis del contenido temático de la información, de la documentación, del acervo en su conjunto, implica una serie de dificultades que muchas veces se asumen en forma burocrática y se resuelven en forma mecánica tomando una palabra genérica de una lista de encabezamiento de materias o del lenguaje natural.

Esta forma de resolver el problema no contribuye a la recuperación de la información y menos a brindar al usuario la documentación pertinente, en el momento justo. Además, en este momento, debemos agregar los efectos de la aplicación de las nuevas tecnologías sobre la información que agregan un nivel mas de complejidad para que el bibliotecólogo pueda cumplir el papel esencial que señalamos anteriormente, de recuperador de la información, de mediador entre la información y el usuario para que esta pueda ser utilizada en su entorno social, laboral, de especialidad, cultural o de difusión.

El análisis temático del contenido de la información es el proceso que sintetiza la relación entre el creador de conocimiento, de información y el usuario. La mediación que realiza el profesional de la información contiene el llamado valor agregado que ahora se hace presente a través de los instrumentos electrónicos.

El lenguaje sigue siendo la esencia de este proceso. Es necesario conocer el tema pero sin duda que la representación del mismo y las reglas que rigen esta representación pasan a primer plano en el proceso de análisis.

No se pueden esperar resultados de calidad si no se adecua el uso de las nuevas tecnologías con los contenidos actuales de la información. Y no podemos pensar en una recuperación ajustada a las necesidades del usuario si no realizamos el proceso con un conjunto de habilidades específicas, propias del momento actual.

El bagaje cultural del profesional de la información necesariamente debe estar integrado por el conocimiento de la temática del acervo que debe manejar y del uso cabal de las nuevas tecnologías. A esto es necesario agregar, el manejo del lenguaje como instrumento fundamental de la comunicación con el usuario y en forma esencial, como portador de las representaciones temáticas de los contenidos.

Tal vez se haya dicho esto muchas veces, pero comprender que el lenguaje de especialidad va a ser usado a través de un tesoro, de un lenguaje documental que representa los contenidos temáticos, es un concepto complejo.

Desde el ángulo terminológico, no se ha incorporado fácilmente en los programas de formación del bibliotecario, en los primeros niveles.

Si nos referimos a los profesionales que han realizado el desarrollo teórico principal, naturalmente que han sido los primeros en vincular la bibliotecología al conjunto de disciplinas que contribuyen a la comprensión de un fenómeno tan complejo como es la información. Durante mucho tiempo, la formación del bibliotecario no se nutría de las teorías de la información, de las teorías de la comunicación social, de la terminología, de la lingüística o de la teoría del discurso.

En este momento del desarrollo de la sociedad de la información y de Internet, nuestros usuarios manejan las problemáticas del lenguaje natural y las problemáticas del lenguaje controlado. Sin embargo, no siempre pueden hacer uso en toda su potencialidad de esta situación de privilegio para el acceso, por no contar con las herramientas conceptuales necesarias. Por lo tanto, se acrecienta el papel del profesional de la información en el acceso y la recuperación de la información.

Es de todos conocido el hecho de que el lenguaje natural, nuestro lenguaje de todos los actos de comunicación, es un sistema de signos. Estamos hablando de signos que representan a los conceptos y estos a su vez se interrelacionan entre sí. Por lo tanto, los lenguajes documentales deben permitirnos establecer estas relaciones en un segundo nivel de representación.

Entonces me pregunto si el término frontera, ubicado en los tesoros en el nivel de nación o territorio, representa la complejidad del concepto frontera.

LA RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE LA FRONTERA

Este trabajo se origina en la necesidad de realizar el análisis temático de una colección de documentos sobre Baja California y sobre Tijuana en particular.

Nos encontramos con la problemática de la no existencia de un tesoro o de un lenguaje documental que permitiera la recuperación de la información sobre la frontera norte de México.

Casi todas las bibliotecas de Tijuana cuentan con una colección que muestra la producción cultural de la región. Sin embargo, no encontramos términos que representen esos contenido que no provengan de tesauros o listas de encabezamiento de materias de las áreas más generales del conocimiento.

Como dice Barité (2000:6)“... en los documentos donde se expresa el conocimiento, los conceptos se encuentran combinados, enfrentados, comparados o debatidos, lleva a la necesidad de que los instrumentos de clasificación de esos documentos invoquen y contemplen la compleja trama involucrada”.

En el caso de las regiones fronterizas, esta compleja trama esta integrada por dos aspectos esenciales, relacionados entre si. Por un lado, efectivamente, la ubicación geográfica es el centro del problema. El territorio binacional que une o separa dos naciones determina las particularidades de las relaciones. Pero, a la vez, plantea el conjunto del pensamiento relacionado con el limite, con la alteridad, con la concepción filosófica del mundo.

Esta polisemia del termino frontera se establece en el plano teórico y crudamente en la región.

En general, hemos encontrado que los términos seleccionados para representar los contenidos de la problemática fronteriza son genéricos. Hemos detectado muy pocos casos, en los lenguajes controlados, del uso de expresiones que identifiquen las particularidades, que diferencien los problemas fronterizos.

La investigación del termino frontera la he realizado en las bibliotecas públicas y en las bibliotecas de enseñanza de Tijuana.

En esta primera etapa del trabajo, he analizado el término en los catálogos en línea de las bibliotecas de América Latina, de los estados

norteamericanos fronterizos con México; he realizado búsquedas en Internet; he consultado algunas bases de datos especializadas; he analizado las palabras claves de los artículos de las publicaciones seriadas del Colegio de la Frontera Norte, etc. y en especial he consultado los tesauros en línea y en papel.

Fue necesario también una comparación con los catálogos en línea de las bibliotecas universitarias de España, realizando la misma búsqueda con el termino frontera.

En especial, he realizado una comparación con los términos utilizados en el análisis de los artículos que se refieren a la frontera de Uruguay con Brasil por ser una frontera bastante estudiada.

En primera instancia nos enfrentamos a dos situaciones diferentes. Por un lado, el análisis de los contenidos de una colección que abarca el tema frontera pero que no es especializada. Y por otro, el análisis de las colecciones especializadas en la temática fronteriza.

Naturalmente que si tenemos una colección especializada en frontera, el termino perderá eficacia. Sin embargo, la participación de las instituciones fronterizas en Internet hace necesario repensar los términos seleccionados para uso interno o de los especialistas de la institución que genera la información. La difusión de esa información especializada debería condicionar la elección de los términos que representen una temática tan particular que es consultada no solamente por los usuarios que la generan sino también por otros y por lo tanto exige que vuelva a aparecer el termino o la expresión que identifique el concepto frontera para asegurar que esa información pueda ser recuperada.

Debemos agregar a toda la problemática planteada la necesidad de incorporar al análisis temático las imágenes, el sonido, toda la información multimedia ya que en este caso, tiene una relevancia esencial en la recuperación de la información.

A continuación mostraré, a modo de ejemplo, el termino frontera y sus casi sinónimos, encontrados con más frecuencia.

Frontera (s)

Línea fronteriza

Línea

Límite (s)

Límites territoriales
Representaciones fronteras
Región(es) frontera(s)
Frontera física
Demarcación frontera
Término no usado zona frontera
Franja frontera
Frontera nortea

De esta lista debemos diferenciar el caso de “Representaciones fronteras” ya que esta referido a una situación que va mas allá de la geográfica y contempla aspectos ideológicos.

En los casos estudiados, nos encontramos que una misma colección puede tener uno o varios de estos términos para indicar documentos de la misma índole. La falta de coherencia en el uso de estos términos es una constante en la documentación analizada.

La recuperación utilizando estos términos es de muy baja especialización. Se recuperan diversos temas y es necesario repetir la búsqueda con los términos específicos que hayamos detectado. Tampoco se establecen relaciones que nos remitan a documentos que puedan ampliar o completar la información.

De esta forma, debido a que el término frontera esta referido a los aspectos geográficos en la mayoría de los análisis, llegaremos a través de una maraña de información, a descubrir los documentos que se refieren al término frontera en cuanto problema teórico. La polisemia del término en el lenguaje natural, se traslada a su representación en los lenguajes controlados.

Cuando el término frontera es usado en forma mas abiertamente simbólica, la recuperación de la información se hace aun más compleja.

En todas las búsquedas realizadas, hemos recuperado documentación referida a este uso del término. Sin duda que existe un uso muy extendido con este sentido del término.

Podemos mencionar como ejemplo algunos títulos: fronteras de la epistemología, la fertilidad asistida: una senda sin fronteras, la frontera olvidada: la ideología.

Otra forma de presentación del tema es a través del nombre de las ciudades. Aparecen directamente sin la palabra frontera lo que impli-

ca que el usuario realice su búsqueda a través de nombres de ciudades que debe conocer de antemano. Otra curiosa forma es la relación establecida por un guión que une los nombres de las dos ciudades. Ese guión representa la compleja trama de relaciones que se establecen entre los habitantes de una y otra ciudad.

Como ejemplo mencionaremos:

Mexicali-Calexico, Tijuana-Chula Vista

También se utilizan los nombres de los países fronterizos. Y así encontramos: frontera norte de México, frontera México-Estados Unidos.

Hay que tomar en cuenta también que la mayoría de los programas para la elaboración de catálogos o las bases de datos, recuperan las palabras significativas del título.

Por lo tanto, los campos de descriptores están disponibles para profundizar en el análisis temático. No siempre se toma en cuenta esta situación y aparece el termino frontera en los dos niveles.

Ahora bien, los habitantes de la frontera y los especialistas que estudian la temática han generado un lenguaje de especialidad, una terminología que forma parte de su lenguaje natural de comunicación y a su vez, permite la denominación de los objetos estudiados. En este caso, frontera o las expresiones mencionadas que se usan para designar el espacio geográfico es el único nivel que alcanza el acuerdo conceptual para la designación de los fenómenos que caracterizan la región.

Provenientes del lenguaje natural, de las denominaciones que utilizan los miembros de esta comunidad para comunicarse, se incorporan a los lenguajes controlados facilitando la comunicación en el nivel de los productores intelectuales de la información.

El segundo nivel de acuerdo conceptual que he registrado esta referido al adjetivo fronterizo. En este caso, casi no aparece en los lenguajes controlados. El Macrothesaurus de la OECD es casi la excepción y relaciona frontera con migración fronteriza.

El éxito de este término que acompaña los más diversos sustantivos, se encuentra en la recuperación de la información en lenguaje natural.

En este nivel, podemos encontrar que este adjetivo puede representar tanto la problemática sociocultural de la región fronteriza como la vinculación simbólica con algunos temas teóricos contribuyendo a la búsqueda de más conocimiento sobre las realidades de la frontera.

CONCLUSIONES

Esta investigación no está concluida en la medida en que estos elementos que he analizado permiten llegar solamente al diagnóstico de la situación terminológica referida a la frontera. La organización de los conceptos de especialidad se hace imprescindible.

El paso siguiente sería la elaboración de un tesoro que permita el análisis de la información fronteriza, la asignación de representaciones conceptuales con acuerdo de todos los participantes en el proceso y que facilite el intercambio y la difusión de la información.

Sería muy interesante que este trabajo pudiera realizarse en forma conjunta con los generadores de la información, los especialistas en el estudio de la problemática fronteriza, los profesionales de la información, los lingüistas y terminólogos y también los comunicólogos que difunden la información hacia el conjunto de la sociedad.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Barité, Mario (2000) La terminología: implicaciones y aplicaciones respecto a los lenguajes documentales. Consultado en: <http://docdigital.upf.es/digital/aula2000/aula.htm>

Tejeda González, José Luis. *La línea, la frontera y la modernidad*. Estudios Fronterizos, Vol.5, no.10, 2004.

Cueva Perus, Marcos. Fronteras y representaciones fronterizas. *Estudios Fronterizos*, Vol.6, no.11, 2005.

Primer Simposio Internacional sobre Organización...

Melo, José Luiz Bica de. *Fronteiras: da linba imaginária ao campo de conflitos*. *Sociologias*, Porto Alegre, ano 6, nº 11, 2004.

Macrothesaurus OECD consultado en línea:
<http://168.96.200.17/ar/oeed-macroth/es/>

Eurovoc consultado en línea:<http://europa.eu/eurovoc/> Tes-
auro OIT consultado en línea: [http://www.ilo.org/public/
libdoc/ILOthesaurus/spanish/](http://www.ilo.org/public/libdoc/ILOthesaurus/spanish/)

Tesauro de la UNESCO consultado en línea: [http://databases.
unesco.org/thesp/](http://databases.unesco.org/thesp/)